



**Ministry of Higher Education and Scientific Research**  
**Cihan University**  
*Department of: Translation*

**English- Kurdish Translation**

**3<sup>rd</sup> Year- 1<sup>st</sup> Semester**


**Lecturer:**

**M. Nawroz Muhammad**

**Abdulrahman**

**Course Book**

Academic Year: 2023– 2024


1. Course Name	<b>English-Kurdish Translation</b>
2. Course Code	
3. Lecturer in Charge	<b>Nawroz Muhammad Abdulrahman</b>
4. Department/ College	<b>of Translation of Language</b>
5. Contact information	<b>e-mail: <a href="mailto:nawrozmuhammad7@gmail.com">nawrozmuhammad7@gmail.com</a> Mobile:</b>
6. Office Hours	<b>Availability of the lecturer during the week:</b>
7. Teacher's Academic Profile	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ I graduated from the English Department, College of Language, Sulaymaniyah University in 2018.</li> <li>✓ Hold MA in Translation studies, from Charmo University, Charmo, 2023.</li> </ul>
8. Keywords	Translation, Translation Procedures, Types of Translation, Interpretation, and Translation & Work.
9. Course Overview:	<p> <i>Translation is</i></p> <p>1. An act, process, or instance of translating: such as</p> <p>a: A rendering from one language into another also: the product of such a rendering</p>


b: A change to a different substance, form, or appearance : **CONVERSION**


c: A transformation of coordinates in which the new axes are parallel to the old ones

2: Uniform motion of a body in a straight line

3: The process of forming a protein molecule at a ribosomal site of protein synthesis from information contained in messenger RNA (Merriam Webster)

 The course offers an introduction to Translation from history and gives a summary of the different phases. It provides the students with an account of the history, its features, and the main procedures and types of translation.

 In this course, we seek to answer daily questions about translation and its challenges and difficulties, also both theoretical and practical frameworks inside and outside of class will be followed.

 Finally, students are introduced to different pieces of translation from Source into Target languages.

## 10 Course Objectives:

- a) Assisting the students to understand the context of the definition of Translation.
- b) Increasing the students' abilities to translate and interpret different masterpieces of works.
- c) Extending the use of language, expressing ability of ideas and feelings, experiencing collaborative team working in groups, developing compassion, and making positive contributions to society, developing skills

like problem-solving, time management, and communication, contributing to lifelong learning and career skills.

- d) Increasing creativity in translation and achieving competence in translation and interpretation.
- e) Practicing the translation processes from English-source language into Kurdish-Target Language.

### **11 Course Requirements:**

- + Students will be the center of the class.
- + Students have to be punctual and regularly attend classes.
- + Students are required to participate in and discuss the material presented in the class.
- + Students are required to be prepared for the subjects discussed and given assignments.
- + Students need to read texts, ask questions, get ready to share their parts with their colleagues and develop their critical thinking competencies.
- + Students should simply be a part of the collaborative progressive atmosphere of the lecture.
- + Students are required to translate and publish their works in local and/or international media agencies.

### **12 Forms of Teaching:**

Textbooks and journal papers  
 Date Show,  
 White Board,  
 Visual tools

	<p>Group Works, Inviting guests &amp; Visiting translation centers.</p> <p>Text</p> <p>Quotations from Books, Researches and Media Agency works</p>
13	<p><b>Assessment scheme:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Class participation ..... 5%</li> <li>-Portfolio..... 5%</li> <li>- Activity 1..... 5%</li> <li>- Activity 2..... 5%</li> <li>-Presentation ..... 5%</li> <li>-Term exam ..... 15%</li> <li>- <b>Final Exam:</b> 60% .....</li> </ul> <p><b>Note:</b> Students have to contact the Head of the Department if they need to miss class. It is students' own responsibility to find out what works they may have missed. More than 10% of absences without serious causes will automatically result in their dismissal from the course.</p>
14	<p><b>Students Learning Outcome:</b></p> <p>By the end of the academic year, students hopefully will achieve the goals of the course which are already mentioned above.</p>

- ✚ Students will be able to read, understand, and evaluate assigned works and Students will be able to translate literary, cultural, historical, media terms, medical, and philosophical terms and phrases.
- ✚ Students will be able to apply and demonstrate principles of translation analysis in a full-length essay
- ✚ Intellectual flexibility, an openness to new ideas
- ✚ Will be able to think more globally and critically as they will be listening to different points of view about the same components of selected works, which makes them more tolerant and flexible, strategically becoming more open-minded in solving and approaching their own problems as more cultivated citizens in the community.

15

### **Course Reading List and References:**

- ✚ Bassnett, S. (2013). *Translation studies*. Routledge.
- ✚ Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (Vol. 66). New York: Prentice Hall.
- ✚ Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation (Language Teaching Methodology Series)*. Oxford: Pergamon Press. <https://doi.org/10.1017>.
- ✚ Newmark, P. (1991). *About translation* (Vol. 74). Multilingual matters.
- ✚ Rasul, S. H. (2021). *An Introduction to English-Kurdish Translations*. Saya Center Publishing, Sulaimani, Kurdistan, Iraq
- ✚ Rasul, S. H. (2019). *Journalistic Translation: Procedures and Strategies in English-Kurdish Translation of Media Texts*. Cambridge Scholars Publishing.
- ✚ Venuti, L. (2012). *The translation studies reader*. Routledge.

--	--

### The Topics of the Semester:

No.	Title of the subject	weeks	Lecturer's name
1-	<b>Week #1: Introduction to Translation+ Practice</b>	<b>1</b>	<b>Nawroz Muhammad</b>
2-	<b>Week #2: Definition of Translation + Practice</b>	<b>2</b>	-
3-	<b>Week #3: English language and Kurdish Language + Practice</b>	<b>3</b>	-
4-	<b>Week 4# Linguistic Aspects of Translation + Practice</b>	<b>4</b>	-
5-	<b>Week #5: Cultural Aspects of Translation + Practice</b>	<b>5</b>	-
6-	<b>Week #6: Translation Procedures+ Practice</b>	<b>6</b>	-
7-	<b>Week #7: Practical English -Kurdish Translation -Political</b>	<b>7</b>	-
8-	<b>Week #8: Practical English -Kurdish Translation -Translation and Literature</b>	<b>8</b>	-
9-	<b>Week #9: Practical English -Kurdish Translation - Journalistic translation</b>	<b>9</b>	-
10	<b>Week #10: Practical English -Kurdish Translation - Medical Translation</b>	<b>10</b>	-
11	<b>Week #11: Practical English -Kurdish Translation -Legal translation</b>	<b>11</b>	-
12	<b>Week #12: Practical English -Kurdish Translation -Sport</b>	<b>12</b>	-

13	<b>Week #13: Practical English -Kurdish Translation -Fashion and Modeling</b>	13	-
14	<b>Week #14: Review</b>	14	-
15	<b>Week #15: Exam Preparation and Questions</b>	15	-

### **Type of Exams' Questions**

**Q1/. Explain the differences between translation and interpretation.**

**Q2/. Explain the differences between English and Kurdish in translation.**

**Q3/ Translate this English Text into the Kurdish language.**

### **Peer Review**

I certify that:

- 1- I read and verified that all requirements of teaching quality assurance are respected in this course book.
- 2- The scientific contents are new, convenient, and well-organized for this stage.
- 3- The order of chapters is well done.
- 4- References are new and available for students.

That's why I signed on this course book. And I take all responsibilities.